

# Islamische Feiertage

## العطلات الإسلامية

Kann ich Urlaub nehmen?

هل لي الحق في أخذ عطلة؟

Muss ich Urlaub gewähren?

هل أنا ملزم بمنح عطلة؟

Habe ich schulfrei?

هل أنا معفى من المدرسة؟

## Informationen für

### معلومات

Arbeitnehmerinnen & Arbeitnehmer

للعاملين والعاملات

Schülerinnen & Schüler

للتلاميذ

Arbeitgeberinnen & Arbeitgeber

لأرباب العمل

### zu den Feiertagen

### عن العطلات الإسلامية

Ramadanfest

عيد الفطر

Opferfest

عيد الأضحى

Aschura

يوم عاشوراء

## Grußwort



Liebe Bremerinnen und Bremer!

Musliminnen und Muslime sind Teil unserer Gesellschaft; sie machen unsere Stadt bunter und lebenswerter.

Um das zu unterstreichen, schloss die Freie Hansestadt Bremen 2013 einen Vertrag mit den islamischen Religionsgemeinschaften. Dazu gehört auch die Anerkennung der islamischen Feiertage Opfer- und Ramadanfest sowie des Aschura-Tages. Ich freue mich, dass dieser Flyer allen, die es am Arbeitsplatz und in der Schule betrifft, helfen wird, die neue Urlaubsregelung an islamischen Feiertagen besser zu verstehen.

Ihr

Bürgermeister  
Präsident des  
Senats der Freien  
Hansestadt

Bremen

## Worum geht es?

### الموضوع ماهو؟

Seit dem 15. Mai 2013 gibt es im Land Bremen eine neue Feiertagsregelung, die die islamischen Feiertage **Ramadan- und Opferfest sowie den Aschura-Tag** berücksichtigt.

Was bedeutet das im Detail?

تحتل ولاية بريمن منذ 15 مارس لعام 2013 بنظام جديد للإجازات والعطل الرسمية يراعي الأعياد الإسلامية كعيد الفطر وعيد الأضحى ويوم عاشوراء.

ماذا تعني هذه الخطوة بالتفصيل؟

## Arbeitnehmerinnen & Arbeitnehmer

### العاملون والعاملات

Muslimische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer können in Absprache mit ihrer Arbeitgeberin / ihrem Arbeitgeber an den oben genannten Feiertagen jeweils einen Tag Urlaub nehmen, sofern dem keine betrieblichen Gründe entgegenstehen. Dabei können sie gemäß Feiertagsgesetz unbezahlten Urlaub nehmen oder, wie bisher üblich, bezahlten Urlaub nehmen, der vom Jahresurlaub abgezogen wird .

في مقدور العاملين المسلمين والعاملات المسلمات التوقف عن العمل ليوم واحد في أحد الأعياد الإسلامية وذلك بالاتفاق مع رب العمل ودون تعارض يوم العطلة مع ظروف العمل. وكما هو مألوف حتى الآن يمكن الحصول على يوم عطلة غير مدفوع الأجر أو مدفوع الأجر على أن يخصم من أيام عطلة العمل السنوية طبقا لقانون الإجازات والعطل الرسمية.

## Schülerinnen & Schüler

### التلاميذ والمعلمون

Muslimische Schülerinnen und Schüler haben an Aschura und an jeweils einem Tag des Ramadan- und Opferfestes unterrichtsfrei. Dies gilt für Schülerinnen und Schüler der allgemeinbildenden Schulen und an Fachschulen. Die Senatorin für Bildung und Wissenschaft bestimmt den unterrichtsfreien Tag. Schülerinnen und Schüler der Berufsschulen, die freinehmen wollen, müssen einen Antrag stellen.

يجوز إعفاء التلاميذ من حضور الدروس المدرسية ليوم واحد في أحد الأعياد الإسلامية. وهذا ينطبق على تلاميذ المدارس العامة والمدارس الفنية. وتنفرد سيناتورة التعليم والشؤون العلمية بتحديد يوم الإعفاء من الدروس المدرسية. وعلى تلاميذ المدارس الفنية الراغبين في الحصول على هذا الإعفاء تقديم طلب بهذا الشأن.

## Arbeitgeberinnen & Arbeitgeber

### أرباب العمل

Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber sind verpflichtet, den muslimischen Beschäftigten an den genannten Feiertagen für jeweils einen Tag freizugeben, sofern dem keine betrieblichen Gründe entgegenstehen. Gemäß Feiertagsgesetz dürfen Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer dafür unbezahlten Urlaub nehmen. Macht die Arbeitnehmerin oder der Arbeitnehmer für die muslimischen Feiertage vom gesetzlichen Jahresurlaubsanspruch Gebrauch, besteht die gesetzliche Verpflichtung zur Lohnfortzahlung.

على أرباب العمل منح عامليهم المسلمين وعاملاتهم المسلمات يوم عطلة في أحد الأعياد المذكورة طالما أنه لا يتعارض مع ظروف العمل . وطبقا لقانون العطلات والإجازات يجوز للمسلمين من العاملين والعاملات الحصول لذلك على عطلة بدون راتب. أما في حالة استمتاع العاملين و العاملات بحق عطلة العمل السنوية القانونية فلا بد من الالتزام طبقا للقانون بمواصلة دفع الراتب.

## Kontakt

Ercan Tamer  
Freie Hansestadt Bremen  
Senatskanzlei  
Rathaus | Am Markt 21 | 28195 Bremen

Telefon: 0421 361-83378

E-Mail:

ercan.tamer@sk.bremen.de

Internet:

[www.senatskanzlei.bremen.de/aktuelles/integration](http://www.senatskanzlei.bremen.de/aktuelles/integration)